



Studio Nixa prijevodi d.o.o.

Radnička 39, Zagreb, Hrvatska

info@studionixaprijevod.hr

+38513496465

+385994415875



Ovaj se prijevod sastoji od  
2 stranice/4 lista  
Datum: 4. rujna 2025.  
Broj: 801/2025

**Ovjereni prijevod s njemačkog na hrvatski jezik**



**Aktualni izvadak**

**HRB 13844 HL**

Odjeljak B trgovačkog registra  
Općinski sud u Lübecku (Amtsgericht Lübeck)

**1. Broj prethodnih upisa**

9 upisa

**2.a) Tvrtka**

BOLTZE GRUPPE GmbH

**b) Sjedište, poslovница, tuzemna poslovna adresa, opunomoćeni primatelj, podružnice**

Braak

Alte Landstr. 42, 22145 Braak

**c) Predmet poslovanja**

Djelatnost trgovine svim vrstama robe za koje nije potrebna dozvola.

**3. Temeljni kapital**

52.000,00 EUR

**4.a) Opće odredbe zastupanja**

Društvo ima jednog ili više direktora.

Ako je imenovan jedan direktor, društvo zastupa samostalno. Ako je imenovano više direktora, društvo zastupaju zajednički dva direktora ili jedan direktor zajedno s prokuristom.

Može se dodijeliti ovlast za samostalno zastupanje.

Svaki direktor može biti izuzet od zabrane sklapanja pravnih poslova sa samim sobom ili kao predstavnik trećih strana.

**b) Upravni odbor, upravno tijelo, izvršni direktori, osobno odgovorni članovi društva, direktori, osobe ovlaštene za zastupanje i posebna ovlast zastupanja**

**Direktor:**

**s ovlaštenjem da samostalno zastupa društvo**

Steinberg, Timo Jens, \*9. 1. 1974., Hamburg

**Direktor:**

**s ovlaštenjem da samostalno zastupa društvo, uključujući sklapanje pravnih poslova sa samim sobom ili kao predstavnici trećih strana**

Boltze, Adrian, \*17. 9. 1963., Ahrensburg

**5. Prokura**

**Samostalna prokura**

Fritzsche, Sebastian, \*20. 7. 1979., Barsbüttel

Gräfin von Polier, Katharina Beatrice, \*27. 8. 1981., Hamburg

Heibl, Vivien Iliana Patricia, \*28. 11. 1972., Hamburg

**Punomoć zajedno s direktorom ili drugim prokuristom**

Tralow, Oliver, \*11. 11. 1971., Henstedt-Ulzburg  
Winterhalter, Michael Otto, \* 2. 9. 1960., Hamburg

**6.a) Pravni oblik, početak poslovanja, statut ili akt o osnivanju**

Društvo s ograničenom odgovornošću  
Akt o osnivanju društva od: 25. 7. 1979.  
Zadnja izmjena: 31. 3. 2014.

**b) Ostali pravni odnosi**

**Unosi koji se odnose na trgovačke ugovore**

Dostupan je Ugovor o prijenosu dobiti od 12. 9. 2002. s društvom Boltze Ideen Deutschland GmbH & Co. KG sa sjedištem u Ahrensburgu (Amtsgericht Lübeck, HRA 2834 AH), koji je glavna skupština prihvatila odlukom od istog dana.

Ugovor o prijenosu dobiti od 12. rujna 2002. s tvrtkom Boltze Ideen Deutschland GmbH & Co. KG, sa sjedištem u Braaku (Amtsgericht Lübeck, HRA 7732 HL), sa prijašnjim sjedištem u Ahrensburgu (Amtsgericht u Lübeck, HRA 2834 AH), izmijenjen je ugovorom od 6. prosinca 2019. Glavna skupština prihvatila je Ugovor odlukom od 16. prosinca 2019.

**7. Dan zadnjeg upisa**

9. 12. 2024.

---

**KRAJ PRIJEVODA**

**Ja, mr.sc. Sanja Devčić, stalni sudski tumač za njemački i španjolski jezik, ponovo imenovana stalnim sudskim tumačem odlukom Ministarstva pravosuđa i uprave u Zagrebu, Klasa: UP/I-710-02/24-01/46, URBROJ: 514-03-03-03/02-24-05, od 13. ožujka 2024., potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod sa njemačkog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.**

**Zagreb, 4. rujna 2025.**

**mr.sc. Sanja Devčić**



**Aktueller Ausdruck**

**HRB 13844 HL**

Handelsregister Abteilung B  
Amtsgericht Lübeck

**1. Anzahl der bisherigen Eintragungen**  
9 Eintragung(en)

**2.a) Firma**  
BOLTZE GRUPPE GmbH

**b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen**

Braak  
Alte Landstr. 42, 22145 Braak

**c) Gegenstand des Unternehmens**  
Der Handel mit nicht erlaubnispflichtigen Waren aller Art.

**3. Grund- oder Stammkapital**  
52.000,00 EUR

**4.a) Allgemeine Vertretungsregelung**  
Die Gesellschaft hat einen oder mehrere Geschäftsführer.  
Ist ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, wird die Gesellschaft gemeinschaftlich durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer in Gemeinschaft mit einem Prokuristen vertreten.  
Alleinvertretungsbefugnis kann erteilt werden.  
Jeder Geschäftsführer kann von dem Verbot, Rechtsgeschäfte mit sich selbst oder als Vertreter Dritter abzuschließen, befreit werden.

**b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis**

**Geschäftsführer:**  
**mit der Befugnis die Gesellschaft allein zu vertreten**  
Steinberg, Timo Jens, \*09.01.1974, Hamburg

**Geschäftsführer:**  
**mit der Befugnis die Gesellschaft allein zu vertreten mit der Befugnis Rechtsgeschäfte mit sich selbst oder als Vertreter Dritter abzuschließen**  
Boltze, Adrian, \*17.09.1963, Ahrensburg

**5. Prokura**

**Einzelprokura**  
Fritzsche, Sebastian, \*20.07.1979, Barsbüttel  
Gräfin von Polier, Katharina Beatrice, \*27.08.1981, Hamburg  
Heibl, Vivien Iliana Patricia, \*28.11.1972, Hamburg

---

**Prokura gemeinsam mit einem Geschäftsführer oder einem weiteren Prokuristen**

Tralow, Oliver, \*11.11.1971, Henstedt-Ulzburg

Winterhalter, Michael Otto, \*02.09.1960, Hamburg

**6.a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag**

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom: 25.07.1979

Zuletzt geändert am: 31.03.2014

**b) Sonstige Rechtsverhältnisse**

**Eintragungen die Unternehmensverträge betreffen**

Es besteht ein Gewinnabführungsvertrag vom 12.09.2002 mit der Boltze Ideen Deutschland GmbH & Co. KG mit Sitz in Ahrensburg (Amtsgericht Lübeck, HRA 2834 AH), dem die Gesellschafterversammlung durch Beschluss vom selben Tage zugestimmt hat.

Der mit der Boltze Ideen Deutschland GmbH & Co. KG mit Sitz in Braak (Amtsgericht Lübeck, HRA 7732 HL), vormals mit Sitz in Ahrensburg (Amtsgericht Lübeck, HRA 2834 AH), bestehende Gewinnabführungsvertrag vom 12.09.2002 ist durch Vereinbarung vom 06.12.2019 geändert worden. Die Gesellschafterversammlung hat durch Beschluss vom 16.12.2019 zugestimmt.

**7. Tag der letzten Eintragung**

09.12.2024

